

# Studia graeco-arabica

13

---

2023

PISA  
UNIVERSITY  
PRESS

### Editorial Board

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli

Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford

Charles Burnett, The Warburg Institute, London

Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.

Cristina D'Ancona, Università di Pisa

Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington

Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum

Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris

Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem

Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris

Remke Kruk, Universiteit Leiden

Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa

Alain-Philippe Segonds (†)

Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

### Staff

Elisa Coda (Executive Editor), Cristina D'Ancona, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

### Submissions

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospective authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in Chief.

### Peer Review Criteria

*Studia graeco-arabica* follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

### Subscription orders

Information on subscription rates for the print edition of Volume 13 (2023), claims and customer service: [press@unipi.it](mailto:press@unipi.it).

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it/sga>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2239-012X (Online)

ISBN 978-88-3339-881-5

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in Chief: Cristina D'Ancona ([cristina.dancona@unipi.it](mailto:cristina.dancona@unipi.it))

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

Italian Scientific Journals Ranking: A (ANVUR, Classe A)

Indexing and Abstracting; ERIH PLUS (SCH ESF); Index Islamicus (Brill Bibliographies); Scopus (Elsevier)

© Copyright 2023 by Pisa University Press Polo editoriale - Centro per l'innovazione e la diffusione della cultura

Università di Pisa

Piazza Torricelli 4 - 56126 Pisa

P. IVA 00286820501 · Codice Fiscale 80003670504

Tel. +39 050 2212056 · Fax +39 050 2212945

E-mail [press@unipi.it](mailto:press@unipi.it) · PEC [cidic@pec.unipi.it](mailto:cidic@pec.unipi.it)

[www.pisauniversitypress.it](http://www.pisauniversitypress.it)

*Studia graeco-arabica*. Vol. 1 (2011)- . - Pisa : Pacini editore, 2011- . - Annuale. Dal 2021: Pisa : Pisa university press.

180.05 (23.)

1. Filosofia araba - Periodici 2. Filosofia greca - Periodici

CIP a cura del Sistema bibliotecario dell'Università di Pisa

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

### Cover

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḍawī 300, f. 1v; Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 1853, f. 186v

Averroès (Ibn Rušd), *L'intellect. Compendium du livre De l'âme*, Introduction, traduction, notes et commentaires par J.-B. Brenet, texte arabe établi et présenté par D. Wirmer, Vrin, Paris 2022 (Sic et Non), 320 pp.

Averroes's views on the intellect have long been discussed by scholars. His thoughts are not always the same in the works he devoted to this subject: in particular, in his three exegetical works on the *De Anima* – the Epitome, the Middle Commentary and the Long Commentary – Averroes gives different accounts of the nature of the intellect and especially of how it passes from potentiality to actuality. Many scholars agree that the Long Commentary dates from the final years of Averroes's life and expresses his definitive position, and the authors of the book under review share this conviction. In the scholarship, however, the respective dates of composition of the three commentaries are still a matter of debate. These discussions concern specific aspects of controversial passages which cannot be discussed here (nor can the issues which depend on the latter). What is generally recognised is the fact that Averroes reworked some of his writings several times. The authors of the book under review offer a thorough reassessment of the section on the intellect in the Epitome of the *De Anima* in light of the revisions Averroes made.

This book recasts the section on the intellect of the edition by al-Ahwānī,<sup>1</sup> and is a continuation of a study the two authors began independently some years ago of the Aristotelian noetics in the medieval Arabic and Latin traditions.<sup>2</sup> Brenet authors the general introduction (pp. 7-93), the Arabic-to-French translation of the Epitome (pp. 107-61)<sup>3</sup> equipped with complementary notes (“Notes et commentaires”, pp. 163-265). Wirmer authors a chapter entitled “Le texte de l'Épitomé du *De Anima*” (pp. 95-106) and the Arabic text (pp. 107-61).

In his introduction Brenet considers the Epitome to be a first step of Averroes' uninterrupted hermeneutic effort devoted to Aristotle's psychology (p. 7). Following in the footsteps of A. de Libera, who did the same apropos of the Long Commentary,<sup>4</sup> the section on the intellect of the Epitome is worthy of being studied in its own right: “dans ces pages de jeunesse qu'Averroès corrigera plusieurs fois, on voit naître, balbutiante, instable, mais prometteuse, une philosophie. C'est de ce laboratoire qu'il faut partir pour mesurer les tensions et la force” (p. 7). Granted that one of the main goals of Averroes as commentator of the *De Anima* is to convey what he regards to be a truly Aristotelian conception of the human intelligence, Brenet wishes to show in the Epitome what the salient elements of this picture are, and why. As a result, this book is not only an exercise in the search for the sources of the Epitome, with reference to its section on the intellect, but it is first and foremost a

<sup>1</sup> *Talḥīṣ* [sic] *Kitāb al-Nafs li-Abī al-Walīd Ibn Rušd wa-arba' rasā'il*, ed. A.F. al-Ahwānī, Maktabat al-nahḍa al-miṣriyya, Cairo 1950.

<sup>2</sup> J.-B. Brenet, *Les possibilités de jonction. Averroès – Thomas Wylton*, De Gruyter, Berlin 2013 (Scientia Graeco-Arabica, 10) contextualizing the psychology of Averroes and his doctrine of the intellect in relation to Thomas Wylton in particular and in general to early modern philosophy; D. Wirmer, *Über den Intellekt: Auszüge aus seinen drei Kommentaren zu Aristoteles' De anima*, Herder, Freiburg [etc.] 2008 (Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 15), German translation of Averroes's Epitome of the *De Anima*, pp. 40-112; D. Wirmer, *Vom Denken der Natur zur Natur des Denkens: Ibn Baggas Theorie der Potenz als Grundlegung der Psychologie*, De Gruyter, Berlin 2014 (Scientia Graeco-Arabica, 13), investigating Ibn Bāḡḡa's psychology and presenting his doctrine of the soul as the core of his entire philosophy.

<sup>3</sup> It has been awarded the *Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor* 2022.

<sup>4</sup> A. de Libera, *L'intelligence et la pensée. Sur le De Anima*, Vrin, Paris 1998<sup>2</sup>.

philosophical study of Averroes' interpretation of Aristotle's *De Anima* and his independent philosophical arguments. In the first part of the introduction, Brenet provides the reader with realia on the *Epitome* and explains its title (pp. 7-9) and presenting a brief overview of its sources and contents (pp. 9-18). The second part of the introduction focuses on the section on the intellect, and three main questions are addressed. The main argument (pp. 18-29) is explained as being "établir, premièrement, ce qu'est cette 'matière' de l'intellect, puis de déterminer quel est le moteur qui vient l'actuer et jusqu'où il le peut" (p. 18) as "penser, intelliger, c'est être 'joint' à des intelligibles, et la question est de savoir sur quel mode cette jonction se fait" (p. 19). Brenet engages in a presentation of the various parts of Averroes's account of the intelligibles (pp. 29-58) conceived as separable forms; afterwards, they are regarded as material forms. He says that "ce que veut dire Averroès (...) c'est que les intelligibles n'existent comme intelligibles en acte qu'en tant qu'on les rapporte aux choses concrètes de l'expérience dont ils sont dégagés pour en signifier abstraitement l'essence. L'intelligible n'est pas seulement abstrait du particulier, de tels ou tels particuliers, il y est, une fois abstrait, continûment en rapport. L'intelligible en acte est pensée en vis-à-vis, n'est saisi que dans ce rapport ou couplage. La conception vraie, autrement dit, n'est pas isolément la perception pure d'une essence une fois celle-ci dégagée du sensible, mais c'est la perception conjointe d'une essence et de sa base empirique, du socle d'instances dont cette essence est tirée. Sans cette liaison constante au réel concret de l'expérience, l'intelligible en acte n'existe pas; ou plutôt, il n'existe pas comme vrai" (p. 37). Then a salient ingredient is added to the picture presented so far, and we are told that "Averroes parle aussi des images de ces sujets, des formes 'spirituelles' imaginées issues de la sensation de ces individus réels. La thèse complète est que l'intelligible théorique se multiplie en tant qu'il n'existe en acte qu'en étant appuyé sur des individus divers, c'est-à-dire en fait, compte tenu de la nécessaire médiation de l'imagination, sur les images elles-mêmes singulières de ces individus-sujets" (p. 38). Averroes' sophistication of Aristotle's doctrine of the images in the soul is that "on ne pense l'intelligible qu'à partir des images dont on l'abstrait et avec elles" (p. 39). In the remaining part of the Introduction, Brenet deals with the notions of "subject/substratum" (*maḥdūn*) and of mover ("*muḥarrīk*") in relation to the intelligence. "La 'matière' de la disposition à recevoir les intelligibles, ce sont les images. C'est la thèse principale, qui caractérise sans doute le *Compendium* [i.e. the *Epitome*]: les formes imaginées, dans l'âme, sont le sujet-substrat de l'intellect matériel" (p. 55). This is presented as the first step of a doctrine developed along the lines of Ibn Bāḡḡa's doctrine of the soul. The latter falls short of the more stringent requirements outlined by Aristotle (p. 57) and is revised by Averroes who presents a different theoretical commitment: "l'image, pour l'intellect, est comme la couleur pour la vue, et non pas comme l'œil. Elle est, de son acte, le moteur, et non pas le sujet" (p. 58). We may observe with A.L. Ivry that "this disposition of imaginative forms to become intelligible is not only correlated to the material intellect's disposition to receive these intelligibles, but is, in actual practice (though not explicitly), identified with the material intellect. The material intellect is in this view not only an independently existing actual potentiality, i.e., a substantiated disposition, but a disposition located in and an inherent part of imaginative forms".<sup>5</sup> Brenet observes that "le texte, cependant, n'explique pas seulement que l'universel advient et qu'il

---

<sup>5</sup> A.L. Ivry, "Averroes on Intellection and Conjunction", *Journal of the American Oriental Society* 86/2 (1966), pp. 76-85, part. p. 77a.

passe à l'acte en ce qu'il serait mû par les images. L'image est en effet incapable de s'illimenter d'elle seule, de s'universaliser, de se hisser au rang supérieur de l'intelligibilité. Il faut pour cela un autre moteur, strictement intellectuel: l'intellect agent" (p. 58). A discussion follows on the Agent Intellect and the conjunction of man's intellect with it (pp. 58-72) offered in the theoretically most ambitious part of the introduction, which is also the climax of the overall account offered so far. Brenet argues that in his conception of the conjunction of the human intellect with the Agent Intellect set for in the *Epitome*, Averroes "paraît loin d'Ibn Bāğğa, qu'il pretend d'exposer, ou derrière lequel il est censé se placer, en donnant à la notion de junction un infléchissement qui l'éloigne de l'idée bāğğienne d'assimilation" (p. 72). In the paragraph entitled "Le modèle d'Ibn Bāğğa" (pp. 72-81), Brenet argues that according to Ibn Bāğğa "l'achèvement de l'intellectualité humaine se joue bien (...) dans une forme d'union intellectuelle à l'intellect agent qui approche l'homme de Dieu. (...) l'idée n'est pas, après avoir dit qu'on se représentait indirectement l'intellect (agent) dans ses effets abstraits, qu'on se le représente indirectement dans l'autoconnaissance de notre essence, mais que cette autoconnaissance débouche sur la représentation (sous-entendu : directe) de cet intellect. Atteindre l'intellect de telle façon qu'il n'y ait plus de différence entre nous et lui, ce n'est donc pas se le représenter indirectement, par le biais de notre essence (...) mais c'est, en se connaissant parfaitement (...) en venir à l'intelligence tel qu'il est en lui-même, à faire qu'il se produise en nous, et ainsi, à se confondre avec lui" (p. 81). It is this interpretation of Ibn Bāğğa's account of conjunction that Averroes "désavoue implicitement ou inconsciemment (p. 81)" in his treatment of the notion of conjunction as developed in the *Epitome*. We also learn that "l'idée de proximité – présente chez Ibn Bāğğa – revêt évidemment ici quelque chose de farabien, mais il est suggestif dans ce contexte de rappeler que cette notion d'approche vient d'abord, évidemment, du Coran, comme de certains *ḥadīth*-s, et que le soufisme, du reste, y recourt, qui fait de la vie religieuse un *sulūk*, une pérégrination vers Dieu entrecoupée de 'stations', d'étapes' et de 'demeures'" (p. 83).<sup>6</sup> At the same time, Brenet argues that Averroes's conception of the conjunction "rappelle al-Fārābī, et cela de façon paradoxale" (p. 81). Averroes "mobilise pour penser la vie ultime une catégorie qu'al-Fārābī réservait, lui, au stade inférieur de notre intellectualité (l'analogie), mais il la combine avec une autre catégorie (la proximité avec l'intellect agent ou Premier principe), que le Second Maître, cette fois, convoquait pour décrire la 'jonction'" (pp. 84-5).

Brenet's interpretation is based on the Arabic text as established by Wirmer (pp. 107-61), which is in itself quite different from al-Ahwānī's edition, but should not be viewed as a critical edition destined to replace al-Ahwānī's, rather as a sort of recasting. Wirmer says that his text "ne constitue pas une édition critique" (pp. 95, 100), rather a "texte provisoire pour faciliter la lecture philosophique de l'Épitomé". Wirmer revises al-Ahwānī's edition on the basis of the following manuscripts: the two MSS on which al-Ahwānī's own edition is based, namely Cairo, Dār al-kutub, *Hikma wa-falsafa* 5 [=Q] and Madrid, Biblioteca Nacional de España, *ārab.* 5000 [=M], to which he adds the MS Princeton, University Library 849 (*Mach.* 2985-2); Tehran, Kitābhāna-i Markazī Dāniškada-i, *Ilāhiyyāt* 242B; Dublin, Chester Beatty

<sup>6</sup> A different analysis of the doctrines of al-Fārābī and Ibn Bāğğa, pointing to al-Fārābī as to a major source of Ibn Bāğğa and retracing the influence of Alexander of Aphrodisias on both Ibn Bāğğa and Averroes is given by M. Geoffroy, "Sources et origines de la théorie de l'intellect d'Averroès II", *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 68 (2019-20), pp. 135-232.

Library, 4523; and the variant readings of two MSS which are very difficult to access<sup>7</sup> and whose readings are known through the edition of the work which was printed in Hyderabad in 1946-47. Wirmer's conclusions about the history of the text are that "on peut arriver assez facilement à une répartition des manuscrits arabes en trois familles, dont deux sont constituées par un seul manuscrit chacune, à savoir Q et M; la troisième famille renferme tous les autres manuscrits qui, d'ailleurs, relèvent tous de l'aire iranienne et de ses zones d'influence plus à l'est encore, comme l'Inde et l'Afghanistan (p. 101) (...) pour les trois épitomés considérablement révisées par Averroès (de la *Physique*, de la *Métaphysique* et du *De Anima*) le manuscrit Q représente toujours le stade le plus ancien du texte – la version 'originelle' si l'on veut –, tandis que le groupe 'oriental', communément désigné avec J. Puig par la lettre Š [=šarqī], reflète la rédaction finale. Le manuscrit M s'aligne le plus souvent avec Š en donnant la rédaction finale, mais il n'est pas rare non plus que M coïncide avec Q ou encore qu'il contienne les deux versions l'une à la suite de l'autre" (p. 102). The Arabic readings are also compared with two unpublished Hebrew translations: (a) the translation by Moses ibn Tibbon (1239-40). According to Wirmer "le modèle arabe de la traduction de Moïse Ibn Tibbon était, de toute évidence, étroitement apparenté à M" (p. 103). This translation is attested in 27 MSS, four of them accessed by Wirmer for the aims of this publication: MS Città del Vaticano, BAV, *Urb. hebr.* 39; Berlin, Staatsbibliothek, *Or. Oct.* 516; Paris, Bibliothèque nationale de France, *hébreu* 935 and Paris, Bibliothèque nationale de France, *hébreu* 56. (b) The partial translation by Shem Tov ibn Falaquera preserved in his *De'ot ha-filosofim*. According to Wirmer, "le modèle arabe de la traduction partielle de Shem Tov Ibn Falaquera ressemblait apparemment aux manuscrits de Š [=šarqī, le groupe oriental], tout en remontant, évidemment, à une époque bien antérieure à celle qui a produit les manuscrits de ce groupe, à savoir le XIII<sup>e</sup> au lieu du XVI<sup>e</sup> siècle" (p. 103). Wirmer publishes both the version he considers to be the 'original' one and the reworkings in columns where the different versions of the text face each other.

The book includes an Arabic-French Lexicon (pp. 269-84), an Index of the Names and Passages quoted in the Arabic text (p. 267), and a Bibliography (pp. 285-314). The labour and scholarship which are embodied in this book deserve to be recognised. It presents a vision and a philosophical interpretation of Averroes' discussion of intelligence.

Elisa Coda

---

<sup>7</sup> Wirmer (pp. 95-96) explains that this edition reproduces some of the variant readings of two MSS respectively housed in Kabul, Library of the Ministry of Information 149, and in Hyderabad, Maktabat dā'irat al-ma'ārif al-ʿuṡmāniyya (Osmania University), Acquisition 665.